

Manuela Sáenz



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

Manuela Sáenz

La formación de una revolucionaria
sudamericana en el siglo XIX

Incluye la conferencia inédita
de Arturo Andrés Roig
Las lecturas de Manuela Sáenz

Edición, presentación y notas
de Marcela Croce

Ensayos de Marcela Croce,
Andrés Kozel y Alejandra Ciriza

EDIUNC Mendoza, 2024

Manuela Sáenz : la formación de una revolucionaria sudamericana en el siglo XIX | Marcela Croce ... [et al.]; editado por Marcela Croce. -1ª ed.- Mendoza: EDIUNC, 2023.
222 p.; 23 × 15 cm - (Arturo Roig; 3)

ISBN 978-950-39-0415-2

1. Filosofía General. 2. Historia 3. Arte. I. Croce, Marcela, ed.
CDD 920.72

Manuela Sáenz.
La formación de una revolucionaria sudamericana en el siglo XIX.

Incluye la conferencia inédita de Arturo Andrés Roig
Las lecturas de Manuela Sáenz
Edición, presentación y notas de Marcela Croce
Ensayos de Marcela Croce, Andrés Kozel y Alejandra Ciriza

Primera edición, Mendoza, 2023
COLECCIÓN ARTURO ROIG
ISBN 978-950-39-0415-2

Queda hecho el depósito que marca la ley 11723
© EDIUNC, 2023
<http://www.ediunc.uncu.edu.ar>
ediunc@uncu.edu.ar

Impreso en Argentina · Printed in Argentina

AGRADECIMIENTOS

Debo a la generosidad de los herederos de Arturo Andrés Roig el conocimiento de los materiales que componen esta edición. Leí la conferencia «Las lecturas de Manuela Sáenz» en una transcripción que hizo en 2014 Elisabeth Roig, quien con una magnanimidad y una confianza extraordinarias me pidió retomar el proyecto que el autor había dejado inconcluso, que era convertir el original en un libro para el que había acumulado multitud de notas. En procura de las lecturas de Manuela, Roig estableció un trayecto que lo llevó a revisar filosofía, historia, literatura y crítica. Todos esos materiales, que aparecen aquí unificados bajo la rúbrica Notas anexas, fueron facilitados por la propia Elisabeth y por Pablo Agüero, quien los digitalizó desde la Biblioteca y Archivo Personal Arturo Andrés Roig de la Biblioteca Central de la Universidad Nacional de Cuyo, cuando logré encarar una labor que implicaba reproducir el itinerario y calibrar cómo se incluiría en la disertación existente. Me siento gratificada por haber sido convocada para esta edición, que aspira a extender la soberbia labor americanista del filósofo.

Confe- rencia y notas

NOTA PRELIMINAR

El texto que sigue, titulado «Las lecturas de Manuela Sáenz», es una conferencia pronunciada por Arturo Andrés Roig el 8 de febrero de 2000 en la Universidad Andina Simón Bolívar de Quito. El filósofo mendocino había pasado en esa ciudad la mayor parte de su exilio, tras el golpe de Estado del 24 de marzo de 1976, hasta su retorno a la Argentina y su restitución en la cátedra que ocupaba en la Universidad Nacional de Cuyo y de la cual había sido dejado cesante por la Misión Ivanissevich en 1975. En Quito había proseguido su tarea universitaria y sus investigaciones en filosofía latinoamericana y, radicado nuevamente en Mendoza, retornó a dar cursos de posgrado invitado por la Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador, durante los diez años que van de 1994 a 2004. El tema de la conferencia, que conjugaba a una figura de origen quiteño —cuya intervención en la política ecuatoriana, en razón de su apoyo irrestricto al proyecto bolivariano y de su participación en la formulación de aquel, queda demostrada en el texto— con la formación de una revolucionaria a través de la serie de lecturas comprobables y atribuidas, no podía encontrar tribuna más propicia que la escogida.

Roig había escrutado el siglo XIX latinoamericano en busca de fundamentos para una propuesta que, más que una especialidad académica, fue un proyecto de vida y una toma de posición política. Confiar en la existencia de un pensamiento propiamente continental, sin que resultara relevante el nombre de la disciplina sino apenas su atributo latinoamericano, le acarreó discusiones previsibles, pero también lo ubicó en el papel de fundador de un saber original que combinaba elementos discursivos diversos. En el caso de «Las lecturas de Manuela Sáenz», la articulación de cartas, *Index* inquisitorial, versiones orales, ediciones y vinculaciones posibles (con Eloísa, en la remota Francia del siglo XII; con Sor Juana Inés de la Cruz en la más inmediata Mesoamérica del siglo XVII) confluye en un producto difícilmente catalogable.

La edición de la conferencia se ajusta a criterios filológicos, con el propósito de respetar el original. El texto que aquí se ofrece ha sido contrastado con el mecanoescrito empleado para la lectura pública y reclamó algunas intervenciones con el fin de organizar la puntuación (en general, supresión de comas excesivas, en ocasiones agramaticales) o reponer algún elemento frástico cuya ausencia conspiraba contra la sintaxis. Tales interpolaciones quedaron indicadas mediante corchetes en el cuerpo principal. La misma disposición atañe a las erratas, las oraciones inconclusas o los pasajes fragmentados, todos ellos identificados con la expresión [*sic*] o con interpolaciones menores debidamente señaladas.

En el caso de las notas, fueron muy pocas las insertadas por Roig, algo que se marca explícitamente en los casos en que ocurre. No obstante, como existía un extenso cuerpo de páginas mecanografiadas y manuscritas referido a la conferencia, tanto por los temas abordados como por la rúbrica específica «Las lecturas de Manuela Sáenz» en el encabezado de las páginas, tales documentos fueron copiados a continuación de la conferencia y se les dio el nombre de Notas anexas. Una sola indica su ubicación (la de Cienfuegos); algunas admitirían ser colocadas en momentos puntuales del texto con relativo acierto; otras, en cambio, difícilmente encontrarían una situación inequívoca. A fin de mantener su unidad y de abstenerse por igual de asimetrías respecto de su tratamiento y de posibles deslices al adosar los materiales a zonas del texto que tal vez no fueron las previstas por el autor, se dispuso establecer un sector aparte para ellas. Además, la extensión desmesurada de buena parte de las notas afectaría la continuidad de la lectura de la conferencia y complicaría la articulación del conjunto. Como en el texto principal, los añadidos y aclaraciones se inserta-

ron entre corchetes y llevan una nota previa que da cuenta de diversos detalles de transcripción.

Por otra parte, la cantidad de referencias a fuentes y bibliografía, como asimismo a ediciones puntuales dentro de estas categorías que se despliegan en el texto, exigía cierta contextualización para el lector. La conferencia es la obra de un intelectual versado en múltiples temas: las ediciones de un epistolario francés clásico, los libros prohibidos por el Tribunal del Santo Oficio, las producciones de la Ilustración, la literatura romántica española, la poesía patriótica, los clásicos latinos, la política sudamericana de las décadas de 1820 y 1830 (y, desprendida de esto, la política ecuatoriana y colombiana de las décadas sucesivas), la correspondencia entre Manuela Sáenz y Simón Bolívar y, por supuesto, la situación de las mujeres y la formación que recibían en el siglo XIX hispanoamericano. Requerir un lector con semejante formación resulta utópico. En virtud de dicha circunstancia, el texto lleva una gran cantidad de notas al pie que revisten un doble propósito: el de acompañar la lectura con datos que muchas veces Roig daba por supuestos y el de favorecer nuevas indagaciones a partir de algún aspecto textual. La formación de discípulos que ocupó al filósofo durante décadas certifica el ansia de incentivar la consulta de archivos y de sumar investigadores en temas latinoamericanos, con el fin de contrarrestar la insistencia con que ciertos colegas enuncian con harta liviandad su certidumbre de que «no existe la filosofía latinoamericana».

Para el texto se optó por una edición que uniformó en las notas editoriales el modo de cita con el que había empleado Roig en la conferencia (habida cuenta de que sería confuso congeniar diversas convenciones en un mismo conjunto). También se reprodujeron textualmente las particularidades de las versiones empleadas por el autor en cada oportunidad, especialmente cuando se las cita *in extenso* en las notas a la conferencia. Así, por ofrecer apenas un par de ejemplos, el *Pelayo* de Quintana y los libros de Montalvo, referidos a partir de sus publicaciones originales, se transcriben respetando la idiosincrasia sintáctica y ortográfica que los asiste.

En lo relativo a las obras escritas en francés, dado que Roig utiliza siempre los títulos traducidos, se prefirió apelar a las traducciones disponibles de ellas (Chateaubriand, Rousseau, Prévost); junto a cada edición consultada se hace constar la fecha original de publicación entre corchetes. A su vez, cuando Roig introduce una traducción propia, como es el caso de los versos de Colardeau, se restituye en nota el original francés. Los títulos (y los datos anexos, como

el prologuista o precisiones de contenido) de ediciones originales de los textos franceses se transcriben siempre en esta lengua.

16 Todos los materiales, tanto una primera transcripción de la conferencia como el mecanoscrito y la profusión de notas anexas, fueron facilitados por la familia de Arturo Andrés Roig. Su hija Elisabeth, autora de una biobibliografía que constituye un trabajo invaluable para acceder a la obra del filósofo y a las redes intelectuales que tramó durante décadas, fue la principal impulsora y debo a ella una gratitud particular por la confianza al encomendarme la tarea y por su dedicación al transcribir la primera versión del texto.¹ El conjunto de originales empleado para la transcripción de las notas anexas se encuentra depositado en el lugar que tanto el autor como sus herederos convinieron que era su sede natural: la Biblioteca y Archivo Personal Arturo Andrés Roig en la Biblioteca Central de la Universidad Nacional de Cuyo.

Se advertirá que en varias ocasiones las notas aclaratorias son muy extensas, lo que justifica su división en párrafos. Soy la única responsable de la copiosidad que afecta a este sector, cuya voluntad fue apuntalar el cuerpo textual. Idéntica función tienen las imágenes que se añaden al conjunto. Quiera el lector disculpar los excesos derivados del entusiasmo por un ejercicio tan original de filosofía, que ojalá encuentre continuidad en otras indagaciones del pensamiento latinoamericano. Los ensayos que acompañan la conferencia son ya una tentativa en tal sentido.

Marcela Croce

Buenos Aires, septiembre de 2023

1 Roig, Elisabeth (2022). *Empecinado filósofo de la esperanza. Biobibliografía anotada de Arturo Andrés Roig*. Buenos Aires: Clacso. Disponible en <https://www.clacso.org/biobibliografia-anotada-de-arturo-andres-roig/>

1

Las lecturas de Manuela Sáenz¹

17

Arturo Andrés Roig

Manuel Espinosa Apolo, editor de la *Correspondencia íntima* entre Simón Bolívar y Manuela Sáenz, ha señalado, creemos que por primera vez, una sugestiva referencia del Libertador al modelo de mujer que habría encarnado Manuela. En efecto, en una interesante carta fechada en Bucaramanga el 3 de abril de 1828, decía:

Recibí, mi buena Manuelita, tus tres cartas que me han llenado de mil afectos: cada una tiene su mérito y su gracia particular... Una de tus cartas —le dice luego— está muy tierna y me penetra de ternura, la otra que me divirtió mucho por tu buen humor y la tercera me satisface de las injurias pasadas y no merecidas. A todo voy a contestar con una palabra —concluye— más elocuente que tu Eloísa, tu modelo. Ya no voy a Venezuela. Tampoco pienso pasar a Cartagena y probablemente nos veremos muy pronto. ¿Qué tal? ¿No te gusta? Pues, amiga, así soy yo. Te ama con toda su alma. Bolívar.

1 Conferencia dictada en la Universidad Andina Simón Bolívar de Quito el 8 de febrero de 2000.